



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Çeviri III							
Ders Kodu		ADE311		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	6	İş Yüğü	150 (Saat)	Teori	4	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Almanca'dan Türkçe'ye çeviri becerisi kazandırmak.							
Özet İçeriğı		Bu derste, öğrencilere öncelikli olarak çeviri hakkında kuramsal bilgi verilir. “Erek dil” ve “kaynak dil” gibi alanın temel kavramları genel hatlarıyla öğretilir. Öğrenciye Almanca'dan Türkçe'ye çeviri becerisini kazandırmak hedeflenmiştir. Hukuk, felsefe, ticaret, AB ilişkileri vb. konularda bilimsel nitelikteki çeşitli Almanca metinler ve Alman Edebiyatının önemli yazarlarının eserlerinden seçilen metinler Türkçe'ye çevrilir.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir)							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)			Prof. Dr. Kamil Can BULUT						

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD003
AKTS Kredi Koşulu	70

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Akşit Göktürk (2011), Çeviri: Dillerin Dili, YKY, İstanbul.
2	Işın Bengi Öner (1999): Çeviri Bir Süreçtir...Ya Çeviribilim? Sel Yay., İstanbul.

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Dersin tanıtımı ve amacının anlatılması.
2	Teorik	Edebi dönemler ait çeviriler
3	Teorik	Örnek Çeviri
4	Teorik	Tarihi metin çevirileri
5	Teorik	Theori metinleri çevirileri
6	Teorik	Örnek Çeviri
7	Teorik	Makale Çevirileri
8	Ara Sınav (Vize)	Ara sınav
9	Teorik	Türk ve Alman kültürlerinin metinler üzerinde karşılaştırmalı analizi
10	Teorik	Farklı dönemlere ait seçme metinler üzerinde dil-kültür ilişkisinin incelenmesi.
11	Teorik	Alman edebiyatına ait eserlerden bölümlerin Türkçe'ye çevrilmesi.
12	Teorik	Farklı dönemlere ait seçme metinlerin çevrilmesi
13	Teorik	Öğrenci çalışmaları
14	Teorik	Öğrenci çalışmaları
15	Teorik	Öğrenci çalışmaları
16	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Final sınavı

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yüğü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yüğü
Kuramsal Ders	14	6	4	140
Ara Sınav	1	3	1	4



Dönem Sonu Sınavı	1	4	2	6
Toplam İş Yüğü (Saat)				150
Yuvarla [Toplam İş Yüğü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				6
*25 saatlik iş yüğü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.				

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Çevirinin tanımını kavrama
2	Çeviri tekniklerini anlama
3	3 Çeşitli söylem türlerini inceleyerek bunların Türkçeye aktarılma yöntemlerini kavrama
4	Kültür öğelerinin çevirideki önemini kavrama
5	Öykü metinlerinin çevirisinin nasıl yapılacağını kavrama

Program Çıktıları (Alman Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Öğrenci önceki eğitim-öğretim sürecinde edindiği yeterlilikleri üzerine Alman Dili ve Edebiyatı alanında güncel bilgi, yöntem, kuram, düşünce içeren alan içi ders kitapları, süreli yayınlar, uygulamaya yönelik araç/gereçler ve ilgili tüm bilimsel kaynaklarla desteklenerek ileri düzeyde bilgilere sahip olur.
2	Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili kavramları, düşünceleri ve verileri edindiği ve öğrendiği bilimsel yöntemlerle algılar, analitik bir şekilde değerlendirir, sorunları ve irdelenmesi gereken konuları belirler, bilgileri ışığında tartışır; akademik bir anlayışla dayanağı bilimsel araştırmalar olan kanıta veya kanıtlarla ispatlanabilen öneriler sunar.
3	Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili konularda, uzman olsun olmasın çeşitli dinleyici gruplarını, bilgilendirir; kendi düşüncelerini, belirlediği sorunları/sorunsalları, çözüm öneri ve yöntemlerini anlaşılır şekilde yazılı ve sözlü olarak aktarır.
4	Diller, Edebiyatlar ve Kültürler arası ilgili alan uzmanlarınca kabul edilecek düzeyde bilimsel çalışmalar üretir, ait olduğu ve başka dil/kültür alanlarına katkıda bulunabilir.
5	Öğrenmeyi, öğrenme becerileri ve eleştirel düşünceyle, ileri düzey çalışmaları bağımsız olarak yürütür.
6	Alman Dili ve Edebiyatı alanında yer alan konularda stratejik yönetim ve uygulama planları geliştirir ve elde edilen sonuçları, kalite süreçleri çerçevesinde değerlendirir, elde ettiği verileri disiplinlerarası çalışmalarda kullanır.
7	Toplumsal sorumluluk bilinciyle birlikte çalıştığı kişilerin mesleki gelişimine yönelik etkinlikleri ve projeleri planlayıp yönetir.
8	Alman Dili ve Edebiyatı alanındaki bilgileri takip edip kullanabilecek ve meslektaşları ile yetkinlik kazanılmış Almanca'yı Avrupa Dil Portfolyosuna göre B2 ve İngilizce'yi B1 seviyesinde kullanarak sözlü ve yazılı iletişim kurar.
9	Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili verilerin toplanması, yorumlanması, duyurulması aşamalarında toplumsal, bilimsel ve etik değerleri gözetme yeterliliğine sahiptir.
10	Alman Dili ve Edebiyatı'nın gerektirdiği bilgisayar yazılımı ve donanımı bilgisi ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini kullanır ve geliştirir.
11	Almanca'dan Türkçe'ye, Türkçe'den Almanca'ya çeviri yapabilecek ölçüde dil bilgisi ve dil bilinci ile eşdeğer bir çeviri yapar.
12	Öğrenim alanı ile ilgili temel mesleki bilgiler edinir.

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	5	5	5	5	5
PÇ4				5	
PÇ5	5	5	5	5	5
PÇ6			5	5	5
PÇ7				5	5
PÇ8	5	5	5	5	5
PÇ9				5	
PÇ11	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5

